

En het Woord was God

Over de Wachttorendwaling betreffende Johannes 1:1

Indien niet anders vermeld komen de Schriftaanhalingen uit de Statenvertaling 1977. Update 25-7-2017, M.V.

Bronmateriaal:

‘And The Word Was God’, Andrew Perry
‘Jehovah’s getuige, mag ik ook wat zeggen?’, J.G. Fijnvandraat

Johannes 1:1:

“en archei en ho logos, kai ho logos en pros ton theon, kai theos en ho logos” (Textus Receptus).
“In het begin was het Woord, en het Woord was bij God, en God was het Woord” (Letterlijk vertaald).
“In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was God” (Statenvertaling).

God of ‘een god’?

Wij bepalen ons nu bij de uitdrukking “**het Woord was God**”. Trinitariërs stellen dat dit aantoont dat Christus tenvolle God is, de Tweede Persoon van de Drie-eenheid. De Wachttorensorganisatie (Jehovah’s getuigen) echter stelt dat het Grieks moet vertaald worden als “**het Woord was een god**”, omdat hier in het Grieks het bepaald lidwoord ontbreekt.

Maar het ontbreken van het bepaald lidwoord is echter niet beslissend. In het Grieks kan een zelfstandig naamwoord, zoals *theos* (God), zonder lidwoord weergegeven worden indien dit gebruikt wordt vóór het werkwoord “zijn”.

Zie als voorbeeld Johannes 19:21:

“elegon oun tó pilató oi archiereis tón ioudaión mè grafe o basileus tón ioudaión all oti ekeinos eipen basileus eimi tón ioudaión” (Textus Receptus).

“Zeiden dus tot Pilatus de overpriesters van de Joden, niet te schrijven: De Koning van de Joden; maar dat Die gezegd heeft: Koning Ik ben van de Joden” (Letterlijk vertaald).

In het tweede voorkomen van *basileus* (koning) is er géén bepaald lidwoord *ho* (de) weergegeven, omdat het vóór *eimi* (zijn) staat. In het tweede gedeelte wordt net zo goed Koning bedoeld als in het eerste gedeelte, maar het bepaald lidwoord wordt niet gebruikt.

Daarom geeft de Statenvertaling 1977 (en ook [HSV](#)) terecht in het tweede deel: “**de Koning**”:

“De overpriesters dan der Joden zeiden tot Pilatus: Schrijf niet: De Koning der Joden; maar, dat Hij gezegd heeft: Ik ben de Koning der Joden” (Statenvertaling).

Het zinsverband

Ook laat het zinsverband geen vrijere vertaling toe van Johannes 1:1. Als we vertalen met “een god” zou de zin een totaal onverwachte, onverklaarbare wending krijgen.

Met de uitspraak “en het Woord was een god” wordt van de Heer Jezus niets unieks gezegd wat Hem specifiek van de engelen zou onderscheiden. De Schrift zegt immers zèlf dat er vele “goden” zijn (vgl. 1 Korinthiërs 8:5).

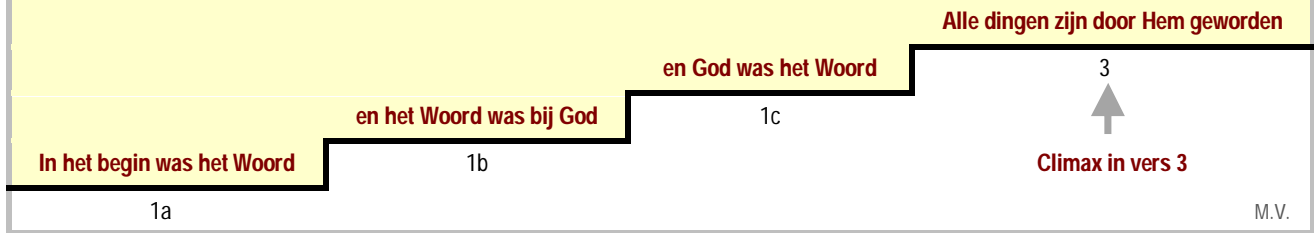
Bovendien laat vers 3, “**Alle dingen** zijn door Hem geworden”, duidelijk zien DAT HIJ NIET TOT DE ENGELEN BEHOORT. Vergelijk Kolossenzen 1:15-16.

Er is in de eerste drie verzen van Johannes 1 beslist géén sprake van een afdaling in waarde naar beneden toe. Integendeel, er is duidelijk een opklimming naar een climax:

Johannes 1:1

“en archei en ho **logos**, kai ho **logos** en pros ton **theon**, kai **theos** en ho **logos**” (Textus Receptus)

“In het begin was het **Woord**, en het **Woord** was bij **God**, en **God** was het **Woord**” (Letterlijk)



God of ‘goddelijk’?

Een andere foute stelling is dat de uitdrukking eigenlijk betekent: “het Woord was goddelijk”. Het probleem bij deze stelling is dat de uitdrukking “goddelijk” beschrijvend is, en dat daarvoor een ander maar verwant Grieks woord bestaat: *theios*, wat vertaald “goddelijk” betekent. Dit woord wordt gevonden in Handelingen 17:29 (godheid¹ - *theion*) en 2 Petrus 1:3 (goddelijke² - *theias*). Zou Johannes niet dit woord gebruikt hebben indien hij werkelijk “goddelijk” had bedoeld, en niet “God”?!

Slot

Jezus Christus is tenvolle God met betrekking tot de schepping. Hij bezit alle macht en gezag:

“Jezus Christus, **door** Wie alle dingen zijn, en wij door Hem” (1 Korinthiërs 8:6)

“Die het Beeld is van de onzienlijke God, de Eerstgeborene van alle creaturen. Want **door** Hem zijn alle dingen geschapen, die in de hemelen en die op de aarde zijn, die zienlijk en die onzienlijk zijn, hetzij tronen, hetzij heerschappijen, hetzij overheden, hetzij machten; alle dingen zijn **door** Hem en **tot** Hem geschapen” (Kolossenzen 1:15-16).

Maar dit wordt elders specifiek van God gezegd:

“Want uit Hem, en **door** Hem, en **tot** Hem zijn alle dingen” (Romeinen 11:36).

Van geen geschapen wezen kan zoiets gezegd worden!

De Godheid van Christus werd ook tot uitdrukking gebracht in Zijn aardse bediening. Zie 2 Korinthiërs 5:19:

“ὅς οτι θεος ἐν ἐν χριστό κόσμον καταλλάσσόν εαυτό” (Textus Receptus).

“als dat God was in Christus (de) wereld verzoenende met Zichzelf” (Letterlijk vertaald).

“want **God was in Christus** de wereld met Zichzelf verzoenende” (Statenvertaling).

Lees verder : <http://www.verhoevenmarc.be/drieenheid.htm>

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm

¹ In de NBG taalkundig correct met kleine “g”. De SV zegt wel in Hd 17:29, kantt. 61: “of het goddelijke wezen”.

² In de NBG taalkundig correct met kleine “g”.